

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ЧЕРЧЕНИЕ» ПРИ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ

Хмельницкая Л.В.

Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Беларусь

В Белорусском национальном техническом университете ежегодно осуществляется набор на подготовительное отделение иностранных граждан. В соответствии с «Кодексом Республики Беларусь об обучении» до поступления на основной курс обучения иностранные граждане, не владеющие русским языком, должны в течение одного года обучаться на подготовительном отделении, где они изучают русский язык и другие предметы. В зависимости от будущей специальности обучение иностранных студентов осуществляется по различным направлениям (техническому, архитектурному, экономическому, гуманитарному и медико-биологическому). Согласно учебному плану обучение в первом полугодии сконцентрировано на изучении русского языка. Во втором же полугодии добавляются дисциплины с учетом будущей специализации.

В русле технической направленности осуществляется изучение дисциплины «Черчение». Преподаватель сталкивается с проблемой адаптации курса дисциплины «Черчение» с языковым многообразием аудитории слушателей. «Черчение» – это предмет со специфической терминологией, которую необходимо освоить студентам. Как правило, на занятиях студенты сидят со словарями, и, в результате, адаптивный перевод может поставить их в затруднительное положение. Например, аббревиатуру государственного стандарта – ГОСТ студенты часто путают со словом «гость». А ведь перевод даже этого простейшего термина может иметь несколько вариантов. Если рассматривать перевод данного термина на английский язык, то «GOST» может переводиться как «all-union state standard», «national standard», «federal standard» или «state standard».

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноценной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации [1, с. 38].

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода [1, с. 56].

Т.е. в данном случае можно говорить об адаптивном (тождественном) и эквивалентном переводе. Например, единая система конструкторской документации - ЕСКД, имеет следующие варианты перевода: «unified system for design documentation» или «unified system of engineering drawings». Первый вариант носит тождественный характер, второй - эквивалентный.

В теории и практике перевода оперируют такими сходными понятиями, как эквивалентность, адекватность и тождественность. В широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность - как нечто вполне равное, а тождество - как нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо.

На основании изложенного выше предоставляется возможным выделить следующую проблему: как адаптировать программу курса дисциплины «Черчение» для изучения иностранными студентами с учетом адекватности и эквивалентности перевода терминологического языка?

Для этого необходимо теоретически обосновать, разработать и апробировать **методику изучения данной дисциплины.**

Актуальной задачей при постановке такой цели становится выбор учебных материалов при обучении иностранных студентов инженерного профиля на начальном этапе обучения. Обучаясь на подготовительном отделении, студенты не могут читать учебно-научные тексты по инженерным дисциплинам, так как не владеют в достаточной степени ни русским языком, ни предметной компетенцией.

Подготовка текстовых материалов к занятиям по русскому языку должна происходить следующим образом. Преподаватель профильной дисциплины (в нашем случае дисциплины «Черчение») пишет лекцию для иностранцев, при этом тесно сотрудничает с преподавателем русского языка. Необходимо, чтобы преподаватель русского языка полностью вник в суть проблемы, чтобы на занятиях русского языка ознакомить студентов со специфической стилистикой и терминологией данной профильной дисциплины. Таким образом, в результате такого взаимодействия «вопрос-ответ» должен получиться оригинальный диалог по специальности, где с помощью известных иностранцу лексико-грамматических и синтаксических конструкций в привычной для студента устной форме речи вводится новая предметная информация [2].

В качестве перспективы, при решении сформулированной проблемы, можно рассмотреть овладение иностранным языком преподавателем профильной дисциплины на языковых курсах или при переподготовке специалиста, разработку учебных пособий, включающих в себя теоретический материал на русском языке с эквивалентным переводом и перевод их в электронный вариант.

Возможно создание словарей по основным терминам дисциплины в рамках учебно-методической кафедральной работы.

В заключение можно сказать, что проблема адекватности и эквивалентности перевода научно-технических текстов свидетельствует о важности изучения данной темы и дальнейшем подробном изучении ее со всех сторон.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

2. Авдеева, И.Б. Рассуждение об аутентичности в методике обучения иностранных учащихся инженерного профиля / И.Б. Авдеева, Т.В. Васильева, Г.М. Левина // Мир русского слова. – 2001. – №4. – С. 55-62.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММЫ SIMULINK ПАКЕТА MATLAB В УЧЕБНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Капустин А.Г.

Минский государственный высший авиационный колледж, г. Минск, Беларусь

В процессе подготовки высококвалифицированных специалистов важным аспектом является преподавание учебного материала курсантам технических специальностей с применением современных информационных технологий.

Одной из таких технологий является пакет прикладных программ Matlab, который применяется для решения задач технических вычислений.

Среда Matlab представляет собой язык программирования высокого уровня. Для удобства пользования вся среда Matlab поделена на разделы, оформленные в виде пакетов программ. Пакет Simulink вместе с пакетом расширения SimPowerSystems являются основой для изучения, исследования и моделирования устройств электроники и электромеханических устройств. Комбинируя возможности Simulink и SimPowerSystems, пользователь может не только имитировать работу устройств во временной области, но и проанализировать различные параметры и характеристики этих устройств.

На кафедре общетехнических дисциплин данный пакет используется для разработки новых лабораторных комплексов, при курсовом и дипломном проектировании, а также в ходе проведения научных исследований [1,2]. Для повышения эффективности проведения лабораторных занятий использовано одно из приложений среды MATLAB-Simulink.